Latin-English Missal

For the Extraordinary Form of the Roman Rite

All Saints Catholic Church, Richford, VT 05476
The Mass of the Catechumens

(On Sundays before the Principal Mass the Asperges is usually sung first)
The priest genuflects at the foot of the altar and joins his hands, the faithful kneel down.

[Choir sings the Introit]

P: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

P: Introibo ad altare Dei.
P: I will go unto the altar of God.

S: Ad Deum qui laetificat juventutem meam.
S: To God, Who gives joy to my youth.

The Judica Me (Psalm 42)

(OMitted in Masses for the dead, and from Passion Sunday until Holy Saturday)

P: Judge me, O God, and discern my cause from the unholy nation, rescue me from the unjust and deceitful man.
S: For Thou, O God, art my strength, why hast Thou forsaken me? And why do I go about in sadness, while the enemy afflicts me?

P: Send forth Thy light and Thy truth: for they have led me and brought me to Thy holy mount, and into Thy tabernacles.
S: And I will go into the altar of God: to God, Who gives joy to my youth.

P: I shall yet praise Thee upon the harp, O God, my God.
S: Why art Thou sad, O my soul, and why dost Thou disquiet me?

S: Hope in God, for I will still praise Him, The Salvation of my countenance, and my God.

P: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
S: As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

P: I will go unto the altar of God.

S: To God, Who gives joy to my youth.

P: Our help ✗ is in the Name of the Lord.
S: Who made heaven and earth.

The Confiteor

Confession of the priest

Joining his hands and humbly bowing down, the priest says:


P: I confess to Almighty God, to Blessed Mary ever Virgin, to Blessed Michael the Archangel, to Blessed John the Baptist, to the Holy Apostles Peter and Paul, to all the angels and Saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word and deed: through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the Blessed Mary ever Virgin, Blessed Michael the Archangel, Blessed John the Baptist, the Holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, brethren, to pray for me to the Lord our God.
S: Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam aeternam.
P: Amen.

S: Almighty God have mercy on you, and forgiving you your sins, bring you to life everlasting.
P: Amen.

The Confession of the Faithful

The server, in the name of the congregation, now recites:


P: Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam aeternam.
S: Amen.

S: I confess to Almighty God, to Blessed Mary ever Virgin, to Blessed Michael the Archangel, to Blessed John the Baptist, to the Holy Apostles Peter and Paul, to all the angels and Saints, and to you father: that I have sinned exceedingly in thought, word and deed: through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the Blessed Mary ever Virgin, Blessed Michael the Archangel, Blessed John the Baptist, the Holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, Father, to pray for me to the Lord our God.

P: Almighty God have mercy on you, and forgiving you your sins, bring you to life everlasting.
S: Amen.

Making the Sign of The Cross, the priest says:

P: ✠ Indulgentiam absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum, tributat nobis omnipotens et misericors Dominus.
S: Amen.

P: Almighty and Merciful Lord grant us pardon, absolution, and remission of our sins.
S: Amen.

Then, bowing down, he continues:

P: Deus, tu conversus vivificabis nos.
S: Et plebs tua laetabitur in te.
P: Ostende nobis Domine, misericordiam tuam.
S: Et salutare tuum da nobis.
P: Domine, exuadi orationem meam.
S: Et clamor meus ad te veniat.
P: Dominus vobiscum.
S: Et cum spiritu tuo.
P: Oremus.

P: Thou wilt turn again, O God, and quicken us.
S: And Thy people will rejoice in Thee.
P: Show us, O Lord, Thy mercy.
S: And grant us Thy salvation.
P: O Lord, hear my prayer.
S: And let my cry come unto Thee.
P: The Lord be with you.
S: And with thy spirit.
P: Let us pray.

Going up to the altar, the priest says in a low voice:


Take away from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord; that being made pure in heart we may be worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.

Bowing down, the priest kisses the altar and says:


We beseech Thee, O Lord, by the merits of Thy Saints whose relics lie here, and of all the Saints: that Thou would vouchsafe to pardon me all my sins. Amen.

The Introit

The priest makes the Sign of The Cross and reads the day's Introit, from the right, or 'Epistle', side of the altar.
The Kyrie Eleison

[Choir and faithful sing The Kyrie Eleison]

P: Kyrie eleison.
S: Kyrie eleison.
P: Kyrie eleison.
S: Christe eleison.
P: Christe eleison.
S: Christe eleison.
P: Kyrie eleison.
S: Kyrie eleison.
P: Kyrie eleison.
P: Lord, have mercy
S: Lord, have mercy
P: Lord, have mercy
S: Lord, have mercy
P: Lord, have mercy
S: Lord, have mercy
P: Lord, have mercy

The Gloria in Excelsis

The Greater Doxology

[Choir and faithful sing The Gloria]

(omitted during Lent, Advent and Mass for the dead)

The priest stands at the middle of the altar, and says:


Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God on high, and on earth peace to men of good will. We praise Thee; we bless Thee; we adore Thee; we glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory, O Lord God, Heavenly King, God the Father Almighty. O Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,

Who takes away the sins of the world, have mercy on us.
Who takes away the sins of the world, receive our prayer.
Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us.
For Thou alone art holy; Thou alone art The Lord; Thou alone art most high, O Jesus Christ, together with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

The priest kisses the altar, turns and says:

P: Dominus Vobiscum.
S: Et cum spiritu tuo.

P: The Lord be with you.
S: And with thy Spirit.

The Collect

P: Oremus.

When the priest finishes the collect, the server says:

S: Amen.

The Epistle

When the priest finishes the Epistle, the server says:

S: Deo gratias.

S: Thanks be to God.
The Gradual

[Choir sings Gradual. Alleluia or Tract. and Sequence]

Gradual, Tract or Alleluia; and the following sequence may be added

Paschale victimae  Easter Vigil
Veni, Sancte Spiritus  Pentecost
Lauda Sion  Corpus Christi
Stabat Mater  Our Lady of Sorrows
Dies Irae  All Souls Day, Funeral Masses, and in Masses for the dead.

The Munda cor Meum

The server takes the altar missal from the right side of the altar and places it on the left, or Gospel, side, as the priest, bowing at the center of the altar, says silently:

Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiae Prophetae calculo mundasti ignito: ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Jube, Domine benedicere.

Dominus sit in corde meo et in labiis meis: ut digne et competenter annuntiem Evangelium suum.

At high Mass, where the deacon sings the Gospel, this is said rather than that just above:

S: Jube, domne, benedicere.


Cleanse my heart and my lips, O Almighty God, Who cleansed the lips of the Prophet Isaiah with a burning coal. In Thy gracious mercy deign so to purify me that I may worthily proclaim Thy holy Gospel. Through Christ our Lord. Amen.

Vouchsafe, O Lord, to bless me.

The Lord be in my heart and on my lips that I may worthily and fittingly proclaim His holy Gospel.

The Gospel

The faithful stand for the Holy Gospel.

P: Dominus vobiscum.
S: Et cum spiritu tuo.

P: ✕ Sequentia (or Initium) sancti Evangelii secundum N.

P: ✕ The continuation (or beginning) of The Holy Gospel according to St. ____.

S: Gloria tibi, Domine.

S: Glory be to Thee, O Lord.

The Priest reads or sings the Gospel. When the Gospel is finished, the server says:

S: Laus tibi, Christe.

S: Praise be to Thee, O Christ.

The priest kisses the Bible and replies:

P: Per evangelica dicta deleantur nostra delicta.

P: May our sins be blotted out by the words of the Gospel.

The Homily

The priest preaches his homily on the Gospel

I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, consubstantial with the Father, by Whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven.

ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE: ET HOMO FACTUS EST.

AND WAS INCARNATE BY THE HOLY SPIRIT, OF THE VIRGIN MARY: AND WAS MADE MAN.

Crucifixus etiam pro nobis; sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est com gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.

He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again, according to the Scriptures, and ascended into Heaven. He sits at the right hand of the Father, whence He will come again with glory to judge both the living and the dead. And of His kingdom there shall be no end.


And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son; Who together with the Father and the Son is no less adored and glorified, and Who spoke by the prophets. And in one, holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. And I expect the resurrection of the dead. ★ And the life of the world to come. Amen.

The priest kisses the altar, turns toward the faithful, and says:

P: Dominus vobiscum.
S: Et cum spiritu tuo.
P: Oremus.

P: The Lord be with you.
S: And with thy spirit.
P: Let us pray.
The Mass of the Faithful

The Offertory

[Choir sings the Offertory Verse]

The faithful sit down as the priest uncovers the chalice and reads the offertory verse.

He then takes the paten, in which the host is laid, and offers the host, saying:


Accept, O Holy Father, almighty and eternal God, this spotless host, which I, Thy unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, to atone for my innumerable sins, offenses, and negligences, and for all here present; also for all faithful christians both living and dead, that it may profit me and them for salvation unto life everlasting. Amen.

The priest makes the Sign of The Cross, here, with the paten, and then places the host on the corporal.

Deus, qui humanae substantiae dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti: da nobis per hujus aquae et vini mysterium, ejusdivinitatis esse consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia saecula saeculorum. Amen.

O God, Who, in creating human nature, did wonderfully dignify it, and still more wonderfully restored it, grant that by the Mystery of this water and wine, we may be made partakers of His divine nature, Who vouchsafed to be made partaker of our human nature, even Jesus Christ, our Lord, Thy Son: Who with Thee, lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God: world without end. Amen.

The priest offers the chalice.

P: Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris tuam deprecantes clementiam: ut in conspectu divinae majestatis tuae, pro nostra et totius mundi salute com odore suavitatis ascendat. Amen.

P: We offer Thee, O Lord, the chalice of salvation, beseeching Thy clemency, that it may ascend before Thy divine Majesty, as a sweet fragrance, for our salvation, and for that of the whole world. Amen.

The priest makes the Sign of The Cross with the chalice, places the chalice on the corporal, covers it with the pall, bows, and says:

In spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te, Domine, et sic fiat sacrificum nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Accept us, O Lord, in our spirit of humility and contrition of heart, and grant that the sacrifice which we offer this day in Thy sight may be pleasing to Thee, O Lord God.

The priest lifts his eyes to Heaven, joins his hands and so makes the Sign of The Cross over both the host and wine, invoking The Holy Spirit by saying:

Veni, Sanctificator omnipotens aeterne Deus: et benedic hoc sacrificum tuo sancto nomini praeparatum.

Come, O Sanctifier, Almighty and Eternal God, and bless this sacrifice prepared for the glory of Thy holy Name.

Incensing the Offerings

At solemn, high Mass, the priest blesses the incense:


Through the intercession of Blessed Michael the Archangel, standing at the right hand of the altar of incense, and of all His elect may the Lord vouchsafe to bless this incense and to receive it in the odor of sweetness. Through Christ our Lord. Amen.

The priest incenses the bread and wine:

Incensum istud a te benedictum, ascendat ad re, Domine, et descendat super nos misericordia tua.

May this incense blessed by You, arise before You, O Lord, and may Your mercy come down upon us.

The priest incenses the Crucifix, and the altar, saying:

Dirigatur, Domine, oratio mea sicut incensum in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.

Let my prayer, O Lord, come like incense before You; the lifting up of my hands, like the evening sacrifice. O Lord,

Washing of the Hands (Psalm 25:6-12)


Prayer to The Most Holy Trinity


The Orate Frates

The priest kisses the altar, briefly turns toward the faithful, and says:

P: Orate fratres, et meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.
S: Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae. Amen.
P: Amen.

The Secret

The priest prays the Secret, inaudibly, and then says:

P: Per omnia saecula saeculorum.
S: Amen.
P: Dominus vobiscum.
S: Et cum spiritu tuo.
P: Sursum corda.
S: Habemus ad Dominum.
P: Gratias agamus Domino Deo nostro.
S: Dignum et justum est.
The Preface
The priest reads or sings the Preface of the liturgical season

The Sanctus
[Choir and faithful sing the Sanctus]
Following the Preface, everyone kneels, and the priest says:


Holy, holy, holy, Lord God of Hosts! Heaven and earth are filled with Thy glory. Hosanna in the highest! Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest!

THE CANON OF THE MASS

Prayers Before The Consecration

Bowing before the altar, the priest says, silently:

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus uti accepta habeas, et benedicas, haec dona, haec munera, haec sancta sacrificia illibata; in primis quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholicaca; quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N., et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis, atque catholicæ et apostolicae fidei cultoribus.

Therefore, most merciful Father, we humbly beg of You and entreat You through Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, that Thou would vouchsafe to accept and bless these gifts, these presents, these holy and unspotted Sacrifices which, in the first place we offer Thee for Thy Holy Catholic Church to which vouchsafe to grant peace, as also to preserve, unite, and govern it, throughout the world, together with Thy servant ____, our Pope, and ____ our Bishop; and all orthodox believers and confessors of the Catholic and Apostolic Faith.

Commemoration of the Living

Memento, Domine, famulorum, famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotioni, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis, et incoluntis suae: tibique reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

Remember, O Lord, Thy servants and handmaids ____ and ____, and all here present, whose faith and devotion are known unto Thee, for whom we offer, or who up to Thee, this sacrifice of praise for themselves, their families and friends, for the redemption of their souls, for the health and salvation they hope for; and who now pay their vows to Thee, the everlasting, living and true God.

Invocation of the Saints


In communion with, and honoring in the first place the memory of the glorious and ever Virgin Mary, Mother of our God and Lord Jesus Christ; and also of blessed Joseph, spouse of the Virgin, and of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; of Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and all Thy Saints, through whose merits and prayers, grant that we may be always defended by the help of Thy protection. Through the same Christ, our Lord. Amen.
Prayers After The Consecration

Hanc Igitur (Oblation of the Victim)

This first paragraph differs from Easter and WhitSunday

The priest spreads his hands over the oblation, says the first two words aloud, and continues silently:


Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, ★ benedictam, ★ adscriptam, ★ ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis ★ Corpus, et ★ Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in coelum ad Deum Patrem suum omnipotentem tibi gratias agens, benedixit ★ fregit, diditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes,

We therefore beseech Thee, O Lord, to graciously accept this oblation of our service, as also of Thy entire family; and to dispose our days in Thy peace, preserve us from eternal damnation, and count us in the number in Thine Elect. Through Christ our Lord. Amen.

And do Thou, O God, vouchsafe in all respects to bless ★ consecrate ★ and approve this our oblation, to perfect it and to render it well-pleasing to Thyself, so that it may become for us the Body ★ and Blood ★ of Thy most beloved Son, our Lord, Jesus Christ.

Who, the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and having raised His eyes to heaven, to Thee, God, His Almighty Father, giving thanks to Thee, blessed it ★ broke it and gave it to His disciples saying: Take and eat ye all of this,

The Consecration of the Host

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

FOR THIS IS MY BODY.

The priest kneels/genuflects to adore Our Lord.

He then stands and elevates Our Lord for the faithful to venerate and adore, each saying silently to themselves with faith, piety and love - My Lord and my God!

The priest places Our Lord on the corporal and kneels/genuflects, again, to adore Him.

In like manner, after He had supped, taking also this excellent chalice into His holy and venerable hands, and giving thanks to Thee, He blessed it, ★ and gave it to His disciples, saying: Take and drink ye all of this,

The Consecration of the Wine

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET AETERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDEtur in remissionem peccatorum.

FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD OF THE NEW AND EVERLASTING TESTAMENT: THE MYSTERY OF FAITH: WHICH FOR YOU AND FOR MANY WILL BE SHED UNTO THE REMISSION OF SINS.

Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

As often as you shall do these things, do them in memory of Me.

The priest kneels/genuflects to adore the Precious Blood, Our Lord.
He then stands and elevates the chalice for the faithful to venerate and adore.

The faithful may say, silently: "Be mindful, O Lord, of Thy creature, whom Thou hast redeemed by Thy most Precious Blood."

The priest sets the chalice down and kneels/genuflects, again, to adore Him.

**Prayers After The Consecration**

**Oblation of the Victim to God**

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatae Passioinis, nec non et ab inferis Resurrectionis, sed et in coelos gloriosae Ascensionis: offerimus praeclarae majeratia tuae de tuis donis ac datis hostiam ✩ puram, hostiam ✩ sanctam, hostiam ✩ immaculatam, Panem ✩ sanctum vitae aeternae, et Calicem ✩ salutis perpetuae. Supra quae propitio ac sereno vultu respicere digneris; et accepta habere, sicut i accepta habere dignatus es munera suer i justi Abel, et sacrificium patriarcae nostri Abrahae, et quod tibi obulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Mindful, therefore, Lord, we, Thy servants, as also Thy holy people, of the same Christ, Your Son, our Lord, remember His blessed Passion, and also of His Resurrection from the dead, and finally of His glorious Ascension into heaven, offer unto Thy most excellent Majesty of Thine Own gifts, bestowed upon us, a pure Host (Victim), ✩ a holy Host, ✩ an unspotted Host, ✩ the holy Bread ✩ of eternal life and the chalice ✩ of everlasting salvation. Deign to regard with gracious and serene countenance, and to accept them, as Thou was graciously pleased to accept the gifts of Thy just servant, Able, and the sacrifice of Abraham our Patriarch, and that which Thy chief priest Melchisedech offered to Thee, a holy Sacrifice, an unspotted Victim.

**For Blessings**

Supplices te rogamus, omnipotens Deus, jube haec perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu diniae majeratia tuae: ut quoquot ex hac altar participatione, sacrocanctum Filii tui Corpus ✩ et Sanguinem ✩ sumpserimus, omni benedictione coelesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Most humbly we beseech Thee, Almighty God, command these offerings to be borne by the hands of Thy holy Angels to Thine altar on high, in the sight of Thy divine Majesty, that as many as shall partake of the most holy Body ✩ and Blood ✩ of Thy Son at this altar, may be filled with every heavenly grace and blessing. Through the same Christ our Lord. Amen.

**For the Dead**


Remember also, Lord, Your servants and handmaids ____, and ____ who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. To these, O Lord, and to all who rest in Christ, we beg Thee to grant of Thy Goodness a place of comfort, light, and peace. Through the same Christ our Lord. Amen.

**For Happiness**

The priest raises his voice for the first three words:


To us also, Thy sinful servants, confiding in the multitude of Thy mercy, vouchsafe to grant some part and fellowship with Thy Holy Apostles and Martyrs, with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Thy Saints, into whose company we beseech Thee to admit us, not weighing our merits, but pardoning our offenses. Through Christ our Lord.
The Minor Elevaton

Per quem haec omnia Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicas, et praestas nobis.

By Whom, O Lord, Thou always create, sanctify fill with life (quicken), bless and bestow upon us all good things.

The priest uncovers the chalice, genuflects, and with the Host is his right hand, makes the Sign of the Cross over the chalice as he says the final doxology, as follows:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria.

Through Him and with Him and in Him is to Thee, God the Father Almighty, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory.

The priest puts down the Host, cover the chalice, genuflects and says:

P: Per omnia saecula saeculorum.
S: Amen.

P: World without end.
S: Amen.

Communion

Oremus. Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Let us pray: Taught by Thy saving precepts, and following Thy divine institution, we are bold to say:

The Lord's Prayer

The priest says or sings audibly:

Pater noster, qui es in coelis: sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in coelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem:

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.

S: Sed libera nos a malo.
S: But deliver us from evil.
P: Amen.


P: Deliver us, we beg Thee, O Lord, from every evil, past, present, and to come; and by the intercession of the Blessed and glorious ever-Virgin Mary, Mother of God, and of the holy Apostles, Peter and Paul, and of Andrew, and of all the Saints mercifully grant peace in our days, that through the assistance of Thy mercy, we may be always free from sin and safe from all disturbance.

The priest breaks the Host in half, over the chalice, then breaks off a particle, saying:

P: Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Dei. Per omnia saecula saeculorum.

Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee, in the unity of the Holy Spirit, God, world without end.

S: Amen.

S: Amen.

Mixing the Body and Blood

The priest makes the Sign of The Cross with the particle he just broke off, over the chalice:

P: Pax Domini sit semper vobiscum.
S: Et cum spiritu tuo.

P: The peace of the Lord be always with you.
S: And with thy spirit.

He places the particle in the chalice, and says, inaudibly:


P: May this mingling and consecration of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be to us who receive it effectual unto eternal life. Amen.
**The Agnus Dei**

*(The last clause of each stanza is modified in Masses for the dead.)*

*The priest covers the chalice, genuflects, bows low and strikes his breast each time as he says:*

[Choir and faithful sing *The Agnus Dei*]

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, misere nobis.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, misere nobis.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, grant us peace.

---

**Prayers for Holy Communion**

*The priest prays the following, silently, bowing low, looking upon The Blessed Sacrament:*

**Prayer for Peace**


O Lord Jesus Christ, Who has said to Thine Apostles: Peace I leave you, My peace I give you; regard not my sins, but the faith of Thy Church, and vouchsafe to grant her peace and unity according to Thy Will: Who lives and reigns God, world without end. Amen.

**Prayer for Sanctification**

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: lebera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac me tuis semper inhaerere mandatis, et a te numquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Parte et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculorum. Amen.

Lord Jesus Christ, Son of the living God, Who, by the will of the Father, with the cooperation of the Holy Spirit, has by Thy death given life to the world; deliver me by this Thy most sacred Body and Blood, from all my sins and from all evil. Make me always cleave to Thy Commandments, and never permit me to be separated from Thee, Who with the same God the Father and the Holy Spirit, live and reign, God, world without end. Amen.

**Prayer for Grace**

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indinus sumere praesumo, non mihi proveniat in judicium et condemnationen; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiem. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Let not the partaking of Thy Body, Lord Jesus Christ, which I, though unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through Thy Goodness, let it become a safeguard and an effective remedy, both for soul and body; Who with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, live and reign God, world without end. Amen.

---

**Communion of The Body for the Priest**

Panem coelestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

I will take the Bread of heaven, and will call upon the Name of the Lord.

With the Host is his left hand, the priest audibly for the first few words, says 3 times, striking his breast each time:

Domine, non sum dignus, et intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; say but the word and my soul shall be healed.

With the Host now in his right hand, the priest makes the Sign of the Cross over the paten:

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

The Body of our Lord Jesus Christ preserve my soul unto life everlasting. Amen.

The priest reverently receives both halves of The Host.
Communion of The Precious Blood

The priest uncovers the chalice, genuflects, collects any remaining Fragments from the Host off the corporal, and purifies the paten over the chalice, saying:

Quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuuit mihi?
Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invoacbo.
Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis saluva ero.

What return shall I render unto the Lord for all He has given me? I will take the chalice of salvation, and I will call upon the Name of the Lord. Praising I will call upon the Lord, and I shall be saved from all my enemies.

The priest takes the chalice in his right hand, and making the Sign of the Cross says:


The Blood of our Lord Jesus Christ preserve my soul to life everlasting. Amen.

The priest receives all the Precious Blood, and the Particle.

Communion of the Faithful

The priest genuflects, holds up one of the smaller Hosts over the ciborium (which holds the other consecrated Hosts), turns around to the faithful and says:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Behold the Lamb of God, behold Him who takes away the sins of the world.

The priest says three times:

Domine, non sum dignus, et intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; say but the word and my soul shall be healed.

Holy Communion

The faithful come to the altar rail, and the priest gives them Holy Communion, saying:

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiad animam tuam in vitam aeternam. Amen.

The Body of our Lord Jesus Christ preserve thy soul unto everlasting life. Amen.

When everyone has received, the priest places the ciborium in the Tabernacle.

[Choir sings The Communion Verse]

Prayers during the Ablutions

Wine is poured into the chalice, which the priest drinks, and says:

Quod ore sumpisimus, Domine, pura mente capiamus, et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Grant, O Lord, that what we have taken with our mouth, we may receive with a pure mind; and from a temporal gift may it become to us an eternal remedy.

The server pours water and wine over the fingers of the priest, into the chalice, who dries his fingers with the purificator cloth, and says, silently:

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, adhaerat visceribus meis: et praest; ut in me non ramaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt Sacramenta. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum, Amen.

May Thy Body, O Lord, which I have received, and Thy Blood which I have drunk, cling to my inmost being; and grant that no stain of sin may remain in me, who has been fed with this pure and holy Sacrament; Who live reign, world without end. Amen.

The priest drinks the water and wine mixture, then wipes the inside of the chalice (purifies it) with the same cloth, and covers it with the veil.
Communion Verse

*From the right, Epistle, side of the altar, the priest reads the appropriate
Communion verse from the altar missal, then goes to the middle of the altar and says:*

P: Dominus vobiscum.  
S: Et cum spiritu tuo.  
P: Oremus.

P: The Lord be with you.  
S: And with you spirit.  
P: Let us pray.

Post-Communion

*Again, from the Epistle side, the priest reads the appropriate post-Communion verse.*

S: Amen.

S: Amen.

CONCLUSION OF THE MASS

The Dismissal

*The priest goes to the middle of the altar; kisses the altar, turns around to the faithful and says aloud:*

P: Dominus vobiscum.  
S: Et cum spiritu tuo.  
P: Ite, Missa est.  
S: Deo gratias.

P: The Lord be with you.  
S: And with thy spirit.  
P: Go, the Mass is ended.  
S: Thanks be to God.

The Final Blessing

*The priest says, silently, bowing before the altar:*


May the performance of my homage be pleasing to Thee, most Holy Trinity: and grant that the Sacrifice which I, though unworthy, have offered up in the sight of Thy Majesty, may be acceptable to Thee, and through Thy mercy, be a propitiation for me and for all whom I have offered it. Through Christ our Lord. Amen.

*The priest kisses the altar; turns and makes the Sign of The Cross:*

P: Benedict vos omnipotens Deus ✠ Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.
S: Amen.

May Almighty God the Father, ✠ Son, and Holy Spirit, bless you.

S: Amen.
The Last Gospel
[John 1: 1-14]

The faithful now stand for the last Gospel.

P: Dominus vobiscum.
S: Et cum spiritu tuo.
P: ✈ Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

S: Gloria tibi, Domine.
P: In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est; in ipso vita erat, et vita erat lux hominum; et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Joannes. Hic cenit in testimonium, et testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine eius, qui non ex sanquinibus, neque ex voluntate viri, sed ex deo nati sunt.

ET VERBUM CARO FACTUM EST
et habitabit in nobis; et vidimus gloriam eius gloiram quasi Unigenti a Patre, plenum gratiae et veritatis.
S: Deo gratias.

P: The Lord be with you.
S: And with thy spirit.
P: ✈ The beginning of the holy Gospel according to St. John.
S: Glory be to Thee, O Lord.
P: In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. In him was life; and the life was the light of men. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

AND THE WORD WAS MADE FLESH,
and dwelt among us, and we saw His glory, the glory as of the Only begotten of the Father, full of grace and truth.
S: Thanks be to God.
Prayers after Mass

Starting with Pope Leo XIII, then Pope Pius X, and Pope Pius XI after him, it is asked that the following prayers be offered. The priest kneels on the steps before the altar and leads the faithful in these prayers.

The Ave (Hail Mary)
(repeated three times)

P: Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

P: Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

R: Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

R: Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

Salve Regina (Hail, Holy Queen)

Priest and faithful say together

All: Salve Regina, Mater misericordiae; vita dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Evae. Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis, post hoc exsilium, ostende.

All: Hail, Holy Queen, Mother of mercy; our life, our sweetness and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears. Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy towards us. And after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.

Everyone strikes their breast three times as they say:

All: O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria!

All: O clement, O loving, O sweet Virgin Mary!

And then the priest continues:

P: Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

P: Pray for us, O holy Mother of God.

R: Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

R: That we may be made worthy of the promises of Christ.

O God, Our Refuge and Our Strength

P: Oremus.

Deus, refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respicie; et intercedente gloriosa et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Joseph, ejus Sponsor, ac beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctae Matris Ecclesiae, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

R: Amen.

O God, our refuge and our strength, look down in mercy on Thy people who cry to Thee; and by the intercession of the glorious and Immaculate Virgin Mary, Mother of God, of St. Joseph, her spouse, of Thy blessed apostles Peter and Paul, and of all the Saints, graciously hear our prayers for the conversion of sinners, and for the freedom and exaltation of Holy Mother Church. Through the same Christ our Lord.

R: Amen.

Prayer to the Archangel, St. Michael

P: Sante Michael Archangele, defende nos in proelio; contra nequitiam et insidias diaboli esto prae sidium. Imperet illi Deus, supplices deprecamus: tuque, Princeps militiae caelestis, Satanam aliosque spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo, divina virtute in infernum detrude.

P: St. Michael, the archangel, defend us in battle. Be our protection against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him, we humbly pray. And do thou, prince of the heavenly host, by the power of God, cast into hell Satan and all the evil spirits who roam the world seeking the ruin of souls.
Invocation of The Sacred Heart

This invocation was added by Saint Pope Pius X to the prayers after Mass.

(repeated three times)

P: Cor Jesu sacratissimum.
R: Miserere nobis.

P: Most Sacred Heart of Jesus.
R: Have mercy on us.

This Latin-English Missal was compiled from the 1958 Marian Missal of Fr. Juergens and the 1945 Missal of Fr. Lasance
Modified with the changes instituted by Blessed John XXIII
1962